

УДК 811.581

**Ю. И. Саруханова,**  
магистр филологических наук,  
начальник центра китаеведения Института китаеведения им. Конфуция БГУ

## КРИТЕРИИ РАЗГРАНИЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ ПРОЦЕССУАЛЬНЫХ ЗНАКОВ И ПРОИЗВОДНЫХ ОТ НИХ ПРЕДЛОГОВ

Первичный уровень семантической стратификации знаков составляют части языка – подмножества языковой системы, элементами которых являются знаки с общим предельно абстрактным стереотипом в значении (к ним относятся тайгены, обозначающие индивиды и ёгены, обозначающие признаки индивидов), и знаки алфавита синтаксиса (предлоги, послелоги, союзы, частицы и проч.), служащие для соединения составных частей языковых структур [1, с. 19–20].

Китайскому языку присущ аппликативный<sup>1</sup> строй, в котором часть языка в предложении разгружается от выражения своих формально-грамматических функций. Она сохраняет за собою номинативное значение, выражение же своих синтаксических отношений переносит на знаки алфавита синтаксиса, которые самостоятельного лексического значения не имеют.

Предлог – ведущий и типологически универсальный знак в алфавите синтаксиса многих языков, но лишь в некоторых языках очевидна его производность от части языка, обозначающей процесс. Предлоги китайского языка в большинстве своем производны от переменных ёгенов<sup>2</sup> (в плане этимологии) и по отношению к ним являются транспозитами<sup>3</sup>. Будучи производными от переменных ёгенов, китайские предлоги до сих пор сохраняют некоторые их синтаксические и семантические свойства, поэтому их целесообразней называть полупредлогами<sup>4</sup>.

Поскольку многие ёгены-прототипы продолжают широко употребляться в китайском языке, существует немало парных элементов, записывающихся одним и тем же иероглифом, но выступающих в разных ролях: ёген играет однозначную роль сказуемого, а полупредлог – металингвистическую роль, обознача-

чая при этом объектные, пространственные, временные, целевые и причинные отношения. Полупредлоги можно разделить на следующие группы [3, с. 362–364]: 1. Полупредлоги, ёгены-прототипы которых по-прежнему употребляются в китайском языке. Эта группа полупредлогов сохраняет с исходным ёгеном тесную этимологическую связь, которая легко прослеживается: (1a) 他的房子朝南. букв.: ‘Фасад дома обращен на южную сторону’<sup>5</sup>; (1b) 他朝南做礼拜. букв.: ‘Он молится, обращаясь лицом к югу’. В примере (1a) знак 朝 выступает в роли ёгена, а в примере (1b) – в роли полупредлога. Значение полупредлога 朝 этимологически происходит от значения ёгена 朝 и тесно связано с ним. 2. Полупредлоги, ёгены-прототипы которых по-прежнему употребляются в китайском языке, однако этимологическая связь с исходным ёгеном не так очевидна: (2a) 有人按门铃. букв.: ‘Кто-то нажал (надавил) дверной звонок’, (2b) 我们得按他说的做. букв.: ‘Нам следует действовать, опираясь на его слова’. В данных примерах этимологическая связь между полупредлогом 按 (пример (2b) и ёгеном 按 (пример (2a), на первый взгляд, отсутствует, хотя при более детальном анализе ее можно проследить: (2c) 他一手按着桌子做体操. букв.: ‘Он, нажимая (надавливая) на стол, выполняет упражнения’. Ёген 按 в примере (2c) является переходным знаком между ёгеном 按 в примере (2a) и полупредлогом 按 в примере (2b). 3. Полупредлоги, ёгены-прототипы которых в современном китайском языке более не употребляются: (3a) \*我从车站. букв.: ‘Я с остановки’; (3b) 我从车站走回家. ‘Я с остановки пришел домой’. Знак 从 в современном китайском языке в качестве ёгена (пример (3a)) больше не употребляется и может быть только полупредлогом, как в примере (3b).

Связь с исходным ёгеном слабее у тех полупредлогов, ёгены-прототипы которых более не употребляются, поэтому знаки 从、被、把 и др. легко определить в предложении в качестве полупредлогов. Однако возникает вопрос: в каких случаях является полупредлогом, а в каких – ёгеном, знак, который может выступать и в той и в другой роли? Чтобы ответить на него, определим критерии разграничения полу-

<sup>1</sup> В таких языках наблюдается присоединение одних языковых единиц к другим без изменения их формы [2].

<sup>2</sup> Переменный ёген – ёген, обозначающий переменный признак индивида: процесс, в котором участвует индивид, или дополнительная характеристика этого процесса, например: бежать, быстро, очень, любить и др.

<sup>3</sup> Транспозит – иная частезыко́вая форма одного и того же слова.

<sup>4</sup> Здесь и далее будет использоваться термин *полупредлог*.

<sup>5</sup> Здесь и ниже перевод выполнен Ю. И. Сарухановой.

предлогов и исходных ёгенов, а затем с их помощью проанализируем соответствующие примеры употребления знаков 在 и 用.

Исходным критерием разграничения полупредлогов и ёгенов является возможность знака выступать в роли сказуемого. Полупредлог и ёген, употребляющиеся вместе, всегда обозначают одно действие, тогда как предложения с двумя сказуемыми подряд [3, с. 594]) всегда обозначают 2 действия. К остальным критериям относятся [4, с. 93–94]: 1. Оформление полусуффиксами<sup>1</sup> 了, 过, 着 (большинство ёгенов могут оформляться полусуффиксами, тогда как полупредлоги нет<sup>2</sup>); 2. Дублирование (большинство ёгенов могут дублироваться, а полупредлоги нет); 3. Позиция дополнения (дополнение, относящееся к ёгену, может занимать различные позиции в предложении, его так же можно опустить<sup>3</sup>, а дополнение, к которому относится полупредлог, должно следовать непосредственно за ним, и опустить его нельзя); 4. Возможность самостоятельного употребления при ответе на вопрос (ёгены можно использовать отдельно, а полупредлоги – только в составе предложной конструкции); 5. Возможность употребления со знаками отрицания.

Теперь рассмотрим следующие примеры<sup>4</sup>:

Знак 在: (4) 他父母还在。‘Его родители еще живы’; (5) 他北京。‘Он находится в Пекине’; (6) 他北京买东西。‘Он в Пекине совершает покупки’; (7) 他皮包里面放着书。‘Он в портфель кладет книги’.

Проанализируем вышеуказанные примеры: 1. Оформление полусуффиксами 了, 过, 着: (4a) 他父母不在了。‘Его родители уже умерли’; \*他父母不在过。букв.: ‘Его родителей никогда не было’; 他父母还在着。‘Его родители еще живы’. (5a)<sup>5</sup> \*他北京。\*他过北京。\*他北京。 (6a) \*他北京买东西。\*他过北京买东西。\*他北京买东西。 (7a) \*他皮包里面放着书。\*他过皮包里面放着书。\*他皮包里面放着书。 2. Дублирование: (4b) \*他父母还在在。 (5b) \*他北京。 (6b) \*他北京买东西。 (7b) \*他皮包里面放着书。 3. Позиция дополнения: (4c) Нет дополнения;

<sup>1</sup> Полусуффиксы дополнительно характеризуют процесс с точки зрения его завершенности и длительности.

<sup>2</sup> Исключение составляют знаки типа 沿着, 对着, 为了 и др., которые часто относят к полупредлогам, однако они с большей вероятностью являются сопутствующим компонентом сказуемого.

<sup>3</sup> Например: 我写好了信。‘Я написал письмо’ =》 信, 我写好了。‘Письмо я написал’ =》 我写好了 ‘Я написал’.

<sup>4</sup> Примеры, представленные ниже, заимствованы из корпуса текстов Пекинского лингвистического университета [5].

<sup>5</sup> Здесь и ниже перевод примеров, отмеченных \*, не дается, поскольку построение таких предложений не допустимо.

(5c) \*北京他在。букв.: ‘Пекин он’ =》 他在。‘Он на месте’; (6c) \*北京他在买东西。букв.: ‘Пекин он совершает покупки’ =》 \*他在买东西<sup>6</sup> букв.: ‘Он сейчас совершает покупки’; (7c) \*皮包里面他在放着书。букв.: ‘В портфеле он кладет книги’ =》 \*他在放着书。букв.: ‘Он сейчас кладет книги’. 4. Возможность самостоятельного употребления при ответе на вопрос: (4d) 你父母还在吗? —在。‘Твои родители дома? — Дома’; ‘Он сейчас кладет книги’; (5d) 他北京吗? —在。‘Он сейчас находится в Пекине? — Находится’; (6d) 他北京买东西吗? —在。‘Он в Пекине совершает покупки? — букв.: В’; (7d) 他皮包里面放着书吗? —\*在。‘Он кладет книги в портфель? — букв.: В’ 5. Возможность употребления со знаками отрицания: (4e) 他父母不在了。‘Его родителей нет в живых’; (5e) 他不北京。‘Он не находится в Пекине’; (6e) 他不北京买东西。‘Он не в Пекине совершает покупки’; (7e) 他不皮包里面放着书。‘Он не в портфель кладет книги’. 6. Возможность выступать в роли сказуемого: (4f) 他父母还在。‘Его родители еще живы’; (5f) 他北京。‘Он находится в Пекине’; (6f) 他北京买东西。=》 他北京。‘Он в Пекине совершает покупки => Он находится в Пекине’; (7f) 他皮包里面放着书。=》 \*他在皮包里面。‘Он в портфель кладет книги => букв.: Он находится в портфеле’.

Результаты приведены в таблице 1:

| Пример/критерий                 | (4)   | (5)   | (6)   | (7)   |
|---------------------------------|-------|-------|-------|-------|
| -了、-过、-着                        | +/-/+ | -/-/- | -/-/- | -/-/- |
| дублирование                    | -     | -     | -     | -     |
| позиция дополнения              | n/a   | -/+   | -/-   | -/-   |
| самостоятельный ответ на вопрос | +     | +     | -     | -     |
| оформление отрицанием           | +     | +     | +     | +     |
| Сказуемое                       | +     | +     | +     | -     |

Знак 在 в примере (4) – единственное в предложении сказуемое, не оформляется дополнением, поскольку не является акцией, допускает оформление некоторыми полусуффиксами. Хотя он не допускает дублирования, но это обусловлено тем, что знак 在 относится к ёгенам не-действия [6, с. 115] и в принципе не может дублироваться<sup>7</sup>. В примере (4) 在 – это полноценный ёген в своем изначальном значении *жить, существовать, находиться* [7, с. 372].

Знак 在 в примере (5) не может оформляться полусуффиксами, и хотя он допускает

<sup>6</sup> Грамматически построение фраз типа 他在买东西 (пример (10с)) и 他在放着书 (пример (10с)) возможно, однако в таком случае знак 在 будет выступать в роли полупредлога, обозначающего смещение ситуации в сторону акции и указывающего на то, что субъект находится в процессе *купать* и *класть*.

<sup>7</sup> К таким ёгенам также относятся ёгены 希望, 知道, 有 и др.

эллипсис дополнения (他在), значение его при этом меняется, сравним: 他在1北京 букв.: 'он физически находится в Пекине'; 他在2 'Он присутствует' (факт присутствия кого-то в конкретном месте, известном всем участникам коммуникации). Значения 在1 и 在2 отличаются: в первом случае это ёген со значением 'находиться в', обозначающий акцию и требующий наличие объекта действия, а во втором – ёген со значением 'присутствовать', не обозначающий акцию<sup>1</sup> и не требующий наличие объекта действия, поэтому эллипсис дополнения меняет значение знака. И 在 1 и 在 2 являются ползузнаменательными ёгенами, которые уже утратили некоторые характеристики процессуальных знаков [6, с. 125].

Отметим также, что, поскольку в китайском языке допустим эллипсис сказуемого [8, с. 22], можно произвести реконструкцию предложения типа 他在北京 'Он в Пекине' в 他住在北京 'Он живет в Пекине', где сказуемым будет ёген 住 'жить', а знак 在 будет выступать в роли полупредлога в постпозиции к ёгену 住. Такая трактовка возможна, когда говорящий акцентирует внимание на том, что с человеком происходит (住 'живет', 出生 'рождается', 死 'умирает' и т. д.), если же говорящий всего лишь констатирует факт того, что человек физически находится в Пекине, 在 является ёгеном.

Знак 在 в примере (6) может выступать в роли сказуемого (6f), однако в предложении 他在北京 говорящий лишь констатирует факт 'нахождения кого-то в Пекине', его присутствие там не связано ни с каким иным действием, тогда как в предложении 他在北京买东西 речь идет о том, что человек делает (совершает покупки), находясь в Пекине. Если предположить, что в этом случае 在 является ёгеном, то мы получим предложение с двумя сказуемыми подряд – 他在北京, 他买东西 'Он находится в Пекине, он совершает покупки'. Однако согласно принципу экономии в языке А. Мартине [9, с. 188–189] поведение человека при передаче информации подчинено закону наименьшего усилия, что приводит к семантической конденсации<sup>2</sup> в описании события, которое становится все более недескретным<sup>3</sup>. Поскольку говорящему не нужно дополнительно

акцентировать внимание на том, где он физически находится, происходит свертка нескольких процессов в процесс «совершать покупки», а 在 лишь вводит локатив, указывающий на место, где этот процесс происходит. В примере (7) наличие двух действий вообще не допустимо, поскольку невозможно физически находиться в портфеле, когда укладываешь туда книги.

Знак 在 в примерах (6) и (7) не обладает никакими характеристиками ёгенов, за исключением возможности употребления со знаками отрицания, которая свидетельствует о сохранении у китайских полупредлогов некоторых черт ёгенов-прототипов. Поэтому знак 在 в примерах (6) и (7) является полупредлогом.

Знак 用: (8) 你用他的笔记本. 'Ты пользуешься его ноутбуком'; (9) 我用木头造房子. 'Я строю дом из дерева'; (10) 我用手擦汗. 'Я вытираю пот рукой'; (11) 我用眼睛看他. 'Я смотрю на него'.

Проанализируем вышеуказанные примеры: 1. Оформление полусуффиксами 了, 过, 着: (8a) 你用了他的笔记本. 'Ты пользовался его ноутбуком', 你用过的笔记本. 'Ты пользовался (когда-то) его ноутбуком', 你在用他的笔记本. 'Ты пользуешься его ноутбуком сейчас'; (9a) 我用了木头造房子. 'Я использовал дерево для строительства дома', 我用过木头造房子. 'Я использовал (когда-то) дерево для строительства дома', 我用着木头造房子. 'Я пользуюсь деревом, строю дом'; (10a) ?我用了手擦汗. букв.: 'Я пользовался рукой, чтобы вытереть пот', ?我用过手擦汗. 'Я пользовался (когда-то) рукой, чтобы вытереть пот', ?我用手擦汗. 'Я, пользуясь рукой, вытираю пот'; (11a) \*我用了眼睛看他. букв.: 'Я использовал глаза, чтобы посмотреть на него', \*我用过眼睛看他. букв.: 'Я использовал (когда-то) глаза, чтобы посмотреть на него', \*我用着眼睛看他. букв.: 'Я пользуюсь глазами, смотрю на него'. 2. Дублирование: (8b) 你用用他的笔记本. 'Попользуйся его ноутбуком'; (9b) 我用用木头造房子. 'Я попользуюсь деревом для строительства дома'; (10b) ?我用用手擦汗. 'Я попользуюсь рукой, чтобы вытереть пот'; (11b) \*我用用眼睛看他. букв.: 'Я попользуюсь глазами, чтобы посмотреть на него'. 3. Позиция дополнения: (8c) 他的笔记本你用吧! 'Его ноутбуком ты воспользуйся' =》你用吧! 'Воспользуйся!' (9c) 我把木头用掉造房子. букв.: 'Я использовал дерево при строительстве дома' =》\*我用造房子; (10c) \*我把手用擦汗. =》\*我用擦汗; (11c) \*我把眼睛用看他. =》\*我用看他. 4. Возможность самостоятельного употребления при ответе на вопрос: (8d) 你用他的笔记本吗? —用. 'Ты пользуешься его ноутбуком? — Пользуюсь'; (9d) ?你用木头造房子吗? —用.

<sup>1</sup> Китайскому языку присущ жесткий порядок следования членов предложения: подлежащее – сказуемое – дополнение. Семантическими эквивалентами подлежащего, сказуемого и дополнения являются субъект (инициатор акции), акция (отношения) и объект (реципиент акции) [8, с. 20].

<sup>2</sup> Идея семантической конденсации высказана А. В. Исаченко [10, с. 338].

<sup>3</sup> О дескретной и недескретной семантике см.: Руденко Н. И. Языковые категории интенсивности и экстенсивности (на примере китайского языка). – Минск: Республиканский институт высшей школы, 2010. – С. 49

‘Ты пользуешься деревом при строительстве дома? – Пользуюсь’; (10d) 你用手擦汗? —? 用. ‘Ты пользуешься рукой, чтобы вытереть пот? – Пользуюсь’; (11d) 你用眼睛看他吗? —\* 用. букв.: ‘Ты пользуешься глазами, чтобы посмотреть на него? – Пользуюсь’. 5. Возможность употребления со знаками отрицания: (8e) 你不用他的笔记本. ‘Ты не пользуешься его ноутбуком’; (9e) 我不用木头造房子. ‘Я не пользуюсь деревом при строительстве дома’; (10e) 我不用手擦汗. ‘Я не пользуюсь рукой, чтобы вытереть пот’; (10e) 我不用眼睛看他. ‘Я не смотрю на него глазами’. 6. Возможность знака выступать в роли сказуемого: (8f) 你用他的笔记本. ‘Ты пользуешься его ноутбуком’; (9f) 我用木头造房子. =》我用木头. ‘Я строю дом из дерева => Я использую дерево’; (10f) 我用手擦汗. =》我用手. ‘Я вытираю пот рукой’ => Я пользуюсь рукой’; (11f) 我用眼睛看他. =》\*我用眼睛. ‘Я смотрю на него => Я использую глаза’.

Результаты приведены в таблице 2<sup>1</sup>:

| Пример/критерий                 | (8)       | (9)       | (10)      | (11)      |
|---------------------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| -了、-过、-着                        | + / + / + | + / + / + | ? / ? / ? | - / - / - |
| Дублирование                    | +         | +         | ?         | -         |
| позиция дополнения              | + / +     | ? / -     | - / -     | - / -     |
| самостоятельный ответ на вопрос | +         | ?         | ?         | *         |
| оформление отрицанием           | +         | +         | +         | +         |
| Сказуемое                       | +         | +         | +         | *         |

В примере (8) знак 用 – это ёген со значением ‘употреблять, использовать’. Что касается примеров (9)-(11), поскольку такие предложения по структуре своей абсолютно одинаковые, то здесь мнения ученых не однозначны. Одни ученые [3, с. 367; 11, с. 626] считают, что знак 用 всегда имеет значение ёгена и не может выступать в роли полупредлога, другие [7, с. 379; 12, с. 764] – наоборот, убеждены, что в ряде случаев наличие у 用 предложного значения возможно.

По сути, ядерные цепочки примеров (9)-(11) – это 我造房子 ‘Я строю дом’; 我擦汗 ‘Я вытираю пот’, 我看他 ‘Я смотрю на него’. Конструкция со знаком 用 приводит лишь к распространению этих предложений на поверхностном уровне (сравним: врач лечит больного – врач лекарством лечит больного) [8, с. 20–21]. В зависимости от того, какой смысл говорящий вкладывает в высказывание, значение знака 用 может трактоваться по-разному. Когда 用 является ёгеном, речь идет о предложении с двумя сказуемыми подряд, где два взаимосвязанных действия либо

происходят последовательно, либо одновременно.

В примере (9) такое возможно, поскольку процесс строительства дома сам по себе действует массу других процессов, в том числе и использование материала для его строительства. В таком случае первое действие «использование дерева» является средством для достижения второго действия «строительство дома». Тем не менее, действие «использование дерева» находится в маргинальной позиции к действию «строительство дома» и протекает на его фоне. Это подтверждается способностью знака 用 в этом примере оформляться полусуффиксом 着, превращающим знак 用 в сопутствующий компонент сказуемого (пример (9a)), а также упомянутым выше принципом экономии языка.

В примере (10) действие «вытирать пот» само по себе подразумевает использование какого-то предмета или инструмента, а поскольку таким предметом здесь выступает рука, то знак 用 не может означать отдельное действие. Это подтверждается тем, что в такой конструкции невозможно использование и знака 拿, «брать», также способного вводить инструмент действия: 我拿手擦汗 ‘Я вытираю пот рукой’ (букв., ‘Я беру руку и вытираю пот’). Невозможно взять собственную руку, чтобы вытереть пот. Таким образом, в примере (10) знак 用 – это инструментальный полупредлог, вводящий инструмент (способ, метод) совершения действия. С другой стороны, человек может воспользоваться рукой другого человека, и тогда знаки 用/拿 будут выступать в роли сопутствующего компонента сказуемого и могут оформляться полусуффиксами, дублироваться и использоваться самостоятельно при ответе на вопрос.

Что касается знака 用 в примере (11), поскольку видеть человек может только глазами (букв.: используя глаза, видеть предметы), а иначе процесс видения никак не может быть совершен, то знак 用 в этом примере не может означать процесс, протекающий до или параллельно с процессом, обозначенным ёгеном 看 (видеть). Здесь речь идет лишь об одном процессе – процессе видения, а знак 用 лишь вводит способ, с помощью которого этот процесс совершается, поэтому знак 用 в примере (11) – инструментальный полупредлог, а способность оформляться знаками отрицания лишь подтверждает его связь с ёгеном-прототипом.

На основании анализа употребления знаков 在 и 用 можно сделать следующие выводы: 1. Особенностью китайских полупредлогов является то, что они до сих пор сохраняют

<sup>1</sup> Знак «?» означает, что наличие критерия возможно лишь при определенных трактовках значения предложения.

часть характеристик, присущих ёгенам, и это в ряде случаев вызывает трудности в классификации знака как ёгена или полупредлога; 2. Применение критериев разграничения полупредлогов от исходных ёгенов помогает определить частеязыковую принадлежность того или иного знака; 3. Исходным критерием является тот факт, что полупредлог и ёген, употребляющиеся вместе, никогда не обозначают два разных действия; 4. При определении количества действий в высказывании необходимо учитывать принцип экономии в языке А. Мартине, а также идею семантической конденсации А. В. Исаченко.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Гордей, А. Н. Метасемантика языковых категорий / А. Н. Гордей // Вторые чтения, посвященные памяти профессора В. А. Карпова : сб. материалов ; Минск, БГУ, 28 марта 2008 г. – Минск : Издат. центр БГУ, 2008. – С. 19–24.
2. Гордей, А. Н. Теоретическая грамматика восточных языков : лекционный курс / А. Н. Гордей. – Минск, 2007 (рукопись, аудио курс).
3. Li, Ch.N., Thompson, S.A. Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar / Ch.N. Li, S.A. Thompson. – Berkeley and Los Angeles : University of California Press, 1989. – 691 p.
4. 张, 斌. 现代汉语虚词 / 斌张. –上海 : 华东师范大学出版社, 2002年. – 315页.
5. 北语汉语语料库 = Корпус текстов Пекинского лингвистического университета [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://bcc.bicu.edu.cn>. – Дата доступа : 01.02.2015.
6. Драгунов, А. А. Исследования по грамматике современного китайского языка / А. А. Драгунов. – М.-Л. :

Изд-во Акад. Наук СССР, 1952. – Т. 1: Части речи. – 232 с.

7. Курдюмов, В. А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика / В. А. Курдюмов. – М. : Цитадель-трейд; Лада, 2005. – 576 с.
8. Гордей, А. Н. Принципы исчисления семантики предметных областей / А. Н. Гордей. – Минск : Бел. гос. ун-т, 1998. – 156 с.
9. Мартине, А. Основы общей лингвистики / А. Мартине. – 2-е изд. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 221 с.
10. Исаченко, А. В. К вопросу о структурной типологии словарного состава славянских литературных языков / А. В. Исаченко // Slavia. – Praha, 1958. – о.с. XXVI. – Seš. 3. – С. 334–352.
11. 吕, 叔湘. 现代汉语八百词 / 叔湘吕. –北京 : 商务印书馆, 1999年. – 760页.
12. Chao, Y.R. A Grammar of Spoken Chinese. / Y.R. Chao. – Berkeley and Los Angeles : University of California Press, 1970. – 847 p.

#### SUMMARY

*Etymologically Chinese prepositions relate to processual signs from which they originate and retain some of their syntactic and semantic properties. Since many processual signs – prototypes of prepositions – continue to be widely used in present-day Mandarin Chinese (Putonghua), there are many paired elements with the same sounding and writing but acting in different roles: as a processual sign or as a preposition. Determination of differentiation criteria for Chinese prepositions and processual signs-prototypes as well as implementation of such criteria in the analysis of the use of Chinese characters 在 and 用 allows to define in which cases these signs appear to be content words or functional ones.*

Поступила в редакцию 08.04.2015 г.